Porównanie tłumaczeń Lamentacje 3:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kim jest ten, kto powiedział, i stało się, a Pan tego nie nakazał? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | מ Czy jest ktoś, kto powiedział, i stało się, choć Pan tego nie nakazał? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Któż może powiedzieć, że coś się stanie, gdy Pan tego nie rozkazał? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż jest, coby rzekł: Stało się, a Pan nie przykazał? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któż to jest, który rzekł, aby się zstało, gdy JAHWE nie rozkazał? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mem Któż rzekł i stało się, gdy Pan tego nie nakazał? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Któż może powiedzieć, że staje się coś, czego Pan nie nakazał? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Mem* Czy czyjeś słowo może się spełnić, jeśli JAHWE tego nie nakaże? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Może ktoś coś powiedzieć i to się stanie bez rozkazu PANA? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któż to wyrzekł - a się stało? Czyż to nie Pan rozkazał? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто так сказав, і сталося, (чи) Господь не заповів? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy ktoś coś wypowiedział a się spełniło, jeśli Pan tego nie rozkazał? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Któż to rzekł, żeby się coś stało, gdy JAHWE tego nie nakazał? |